

## **PREGHIERE**

O Prütetris dla nossa antica razza, cudiss-me Ti, fin che la mört an pia:  
tamme l'àua d'an fium, la vitta la passa ma Ti, Madònna, at reste. Ave  
Maria.

*O protettrice della nostra antica razza, accudiscimi Tu, finché la morte non mi  
prende: come l'acqua di un fiume, la vita passa ma Tu, Madonna, rimani. Ave  
Maria.*

Bèn, bén, picinin 's dis la sèira e la matin, la sèira e la matin il lu disrù, 'l  
Paradis il lu vagn-rù; 'l Paradis l'é na bèlla robba, ci ca ié dinta a s'arposa;  
l'Infern l'é tüt pien ad mala jènt, chi ca ié dinta na dipènd.

*Bene, bene, piccolino, si dice alla sera e alla mattina; alla sera e al mattino lo  
dirò, il Paradiso guadagnerò. Il Paradiso è una bella cosa, chi c'è dentro si  
riposa; l'Inferno è tutto pieno di mala gente, chi c'è dentro ne dipende.*

Bundì, amis, bundì a tuc: an Paradis chi siè tuc.

*Buongiorno, amici, buongiorno a tutti, in Paradiso che siate tutti.*

Giu-uan leva sü, ama 'l cièl ama Gesù, ama chi t'ama, tüt al mund a  
t'angàna; ti t'é da murì, al tò cörp l'ha da marscé e sa t'é al pecà 's la  
cusciènta at tucca a tì fé la penitènta.

*Giovanni levati su, ama il Cielo ama Gesù, ama chi ti ama, tutto il mondo ti  
inganna; tu devi morire, il tuo corpo deve marcire e se hai il peccato sulla  
coscienza, tocca a te far la penitenza.*

In disvìc la matin e pèns a Dio: Signür av ringràz chi ièi sistüme stanòc,  
iütemme chi faga gnün pecà, chi ufènda nèn la vòssa buntà; oh, car Signür,  
sèmpe chi siè ludà cunservèmme an sa giurnà.

*Mi sveglio al mattino e penso a Dio: Signore vi ringrazio che mi avete  
assistito stanotte, aiutatemi affinché non faccia peccato, affinché non offenda  
la vostra bontà; oh, caro Signore, sempre che siate lodato conservatemi in  
questa giornata.*

Signür it ringraz par la bun-a nòc ca tè dacme, damme ancù na bun-a  
giurnà e 't sarè sèmpe laudà.

*Signore ti ringrazio per la buona notte che mi hai dato; dammi ancora una  
buona giornata e tu sarai sempre lodato.*

Signür i vach, sun pü nèn sicür at turné; damme na bun-a mòrt an pazienza

e la vitta an penitènza.

*Signore, vado, non sono più sicuro di tornare; datemi una buona morte in pazienza e la vita in penitenza.*

Entra 'n cà 'd Gesü Crist, ciamma la Crùs e 'l Crucifis. L'àua Santa che 'm bagna, l'Angel Gabriel ca 'm cumpagna. Fatte 'n là nemis, che l'anima mia la vò 'ndé 'n Paradis.

*Entra in casa di Gesù Cristo, chiama la Croce e il Crocifisso. L'acqua Santa che mi bagna, l'Angelo Gabriele che mi accompagna. Fatti in là nemico poiché l'anima mia vuole andare in Paradiso.*

Leva sü, anima mia, va 'n cuntra 'l tò Signür, pitòst che ricèvlo indegnamènt ca 's darvissa la tèra e vaga dènt.

*Levati su, anima mia, vai incontro al tuo Signore, piuttosto che riceverlo indegnamente si apra la terra e io ci vada dentro.*

O Madònna 'mpristèmmè 'l vòs fazzulèt bianch, da бүté 'n ta 'l mé còr par nèn macé al vòs Divin Fiöl.

*O Madonna imprestatemi il vostro fazzoletto bianco da mettere sul mio cuore per non macchiare il vostro Divino Figlio.*

Gesümäria sa ié quaicos ad mal ca vaga via, sa vò nèn andé via ca staga lì basta ca 'n faga nèn dal mal a mì.

*Gesümäria, se c'è qualcosa di male vada via, se non vuole andar via stia lì basta che non faccia del male a me.*

Lunga curun-a, San Péro 'l la sun-a, tre Angil 'la canto, Maria 'la scùta Maria Madalèn-a, purtava tanta pèn-a, tanta pèn-a, tènc dulür la passiun dal nòs Signür Giüda, Giüdei, sciu chi ièi fac a cul car Signür? Iumma pialo, scurtialo e butalo an Crus ca 'l criava piant e vùs. Piant e vùs ièn andà 'n ciel par truvè dün Fidel; dün Fidel a l'èra mòrt, l'ha lassà daré 'l so corp. Iéra gnanca ün ca 'l lu sèia che la mare 'd San Bastian e 'l pare 'd San Tunin. Chi ca 'l sa ca 'l la digga sèira e matin.

*Lunga corona, San Pietro la suona, tre Angeli la cantano, Maria l'ascolta. Maria Maddalena, portava tanta pena, tanta pena, tanti dolori, la Passione di nostro Signore. Giuda, Giudei, cosa avete fatto a quel caro Signore? L'abbiamo preso, scorticato e messo in croce, così che gridava pianti e voci. Pianti e voci sono andati in cielo per trovare don Fedele; don Fedele era morto, ha lasciato dietro il suo corpo. Non c'era nessuno che lo sapesse fuorché la madre di San Sebastiano e il padre di San Tonino. Chi la sa la dica sera e mattina.*

Patriarca San Giusèp prutetür di muribünd, sèt dulür e sèt cuntènt ièi avüie an ti 's mund. Difendimme da la brüta mòrt, e dai tentasiun dal diau, purtème 'l vos cunfòrt vüi chi si-i pròpre tant brau. Quan ca sia rivà cul'üra, stèi dausin a mì pièmme par man e purtèmme fin-a lì, purtèmme 'n Paradis ansèmma tuc i me parènt, ansèmma tuc i me amis: i sarumma tuc cuntènt. Cun Gesü e la Madònna cun ai Sant nòs prutètür (e anche... cun ai nemis) i laudumma pé 'l Signòr.

*Patriarca San Giuseppe, protettore dei moribondi, sette dolori e sette allegrezze avete avuto in questo mondo. Difendetemi da una brutta morte, dalle tentazioni del diavolo, portatemi il vostro conforto voi che siete proprio tanto bravo. Quando sia arrivata quell'ora, state vicino a me, prendetemi per mano e portatemi fin lì, portatemi in Paradiso assieme a tutti i miei parenti, assieme a tutti i miei amici: saremo tutti contenti. Con Gesù e la Madonna con i Santi nostri protettori (ed anche... coi nemici) loderemo il Signore.*

San Giu-uan, San March, San Lüca e San Mattìa, sio sèmpre la mia cumpagnia.

*San Giovanni, San Marco, San Luca e San Mattia, siano sempre la mia compagnia.*

Santa Clara, pristèmme la vòssa scala, par andé 'n Paradis a trué i mé amis; i mé amis ièn mòrt, i'an pü gnün pensé dal còrp. I' Angei a canté, 'l Signür prediché, la Madònna 'n snugiun, o che bèla uraziun. Bèlla preia dl'Altar, 'n tla Mèssa fa incantar, fa incantar nos Signür cun ai pé 's la Crüs, la Crüs l'è tantu bèla, la rilus an ciel e 'n tèra, 'n ciel e 'n tèra l'è venerà e Domine in pace at mustrà. Chi 'l la sa, chi 'l la dis, a vagn-rà 'l Paradis, chi 'l la sa nen e chi 'l l'amprènd nen, al dì dal giudisse as truvrà mal cuntent.

*Santa Clara, imprestatemi la vostra scala per andare in Paradiso a trovare i miei amici. I miei amici sono morti, non hanno più pensieri per il corpo. Gli Angeli a cantare, il Signore a predicare, la Madonna ginocchioni, o che bella orazione. Bella pietra dell'Altare, nella Messa fa incantare, fa incantare Nostro Signore con i piedi sulla croce, la Croce è tanto bella, riluce in Cielo e in terra: in Cielo e in terra è venerata e il Signore in pace ti mostrerà. Chi la sa, chi la dice, guadagnerà il Paradiso; chi non la sa e non la impara, nel giorno del Giudizio si troverà mal contento.*

Sant'Antòne pièn 'd virtù fame truè sciu chi iù pardü.

*Sant'Antonio pieno di virtù fammi trovare ciò che ho perduto.*

Signür, si sun an t'is mund par fè dal bèn, lasme; si sun qui par fè dal mal pi-ime antant chi sun tò.

*Signore, se sono in questo mondo per far del bene, lasciami; se sono qui per far del male, prendimi intanto che sono tuo.*

Signür vardme dal fö e dla fiamma e dla mòrt sübitan-a.

*Signore guardami dal fuoco e dalla fiamma e dalla morte subitanea.*

Signür, in бүт жү, i sun pu nèn sicür da tireme sü; trèi ròbe i-u racumand: Cünfessiün, Cümignün e Öle Sant.

*Signore, mi sento giù (mi corico), non sono più sicuro di alzarmi; tre cose vi raccomando: Confessione, Comunione e Olio Santo.*

Signür in бүт жү. L'anima, a Dio, i racumand, si 'm lèveisa nèn, l'anima mia, o Dio, i-u la las. An t'in bel léc i sun cuatà, trèi Angei iù truà, sun cuatà par Domine Deo me pàre, la Madonna l'è mia mare, tuc i Sant a ièn me frèi e i Sante mie sürelle, l'anima mia il la racumand a lür.

*Signore mi metto giù (mi corico). L'anima mia, a Dio, vi raccomando; se non mi levassi, l'anima mia, o Dio, ve la lascio. In un bel letto sono coricato, tre Angeli ho trovato; son coricato per il Signore Dio mio padre, la Madonna è mia madre, tutti i Santi sono miei fratelli e le Sante mie sorelle, l'anima mia la raccomando a loro.*

Signür, in cuat an ti 's bel licèt cun sèt Angiulèt, trèi ai pé, quat a la tèsta quat a la testa e trèi ai pé ca 'n musso preghé: Crüs Santa, Crüs degna ca man salva, ca man segna. Ca 'n бүтта sla bun-a via chi pòssa salvè l'anima mia.

*Signore, mi corico in questo bel lettuccio con sette Angioletti, tre ai piedi e quattro alla (dalla parte della) testa, quattro alla testa e tre ai piedi che mi insegnano a pregare. Croce Santa, Croce degna che mi salva, che mi segna. Che mi mette sulla buona via che possa salvare l'anima mia.*

Signür, im cuat an ti sa bun-a üra, Gesü Cristo man gira süra. Gesü Cristo ca 'm sustèn-a an bun-a cumpagnia dla Vergine Maria.

*Signore, mi corico in questa buona ora, Gesù Cristo mi gira sopra (è sopra di me). Gesù Cristo mi sostenga in buona compagnia della Vergine Maria.*

Vach a rpussé par buteme 'n fòrze, par pudèi servì al me Creatür benedèt. Vergin Santa, mère dal me Gesü, Angel custode, Sant prütetür, dème cunfòrt, preghèi par tuc i vùv e par i mòrt.

*Vado a riposare per mettermi in forze per poter servire il mio Creatore benedetto. Vergine Santa, madre del mio Gesù, Angelo custode, Santi protettori, datemi conforto, pregate per tutti i vivi e per i morti.*

*Vach durmì, i sach nèn si'm lév ancù im racumand a Dio, bun Gesù.  
Vado a dormire, non so se mi alzo ancora; mi raccomando a Dio, buon Gesù.*

*Vichin bütte jü, auza i' öc e ama Gesù. Ama Gesù ca t'ama, varda nèn la jènt dal mund ca ta 'ngàna. Bütte na man an 'tla cuscèzza, ricòrte ca t'è da fé penitènza, al Paradis da vagnè, l'Infern da scapé, ricòrte, Vichin, ca t'è da murì.*

*Lodovica mettiti giù (coricati), alza gli occhi e ama Gesù. Ama Gesù che t'ama, non guardare la gente del mondo che t'inganna; mettiti una mano sulla coscienza, ricordati che devi fare penitenza, il Paradiso da guadagnare, l'Inferno da fuggire, ricordati, Lodovica che devi morire.*

## **PREGHIERE UN PO'... BIRICHINE**

*O Signür, la vitta e l'unür, sòt da spènde, salüte da vènde, 'n bel ommo 'n t'is mund, al Paradis an tl'aut, mi ciam gnènte d'aut.*

*O Signore, la vita e l'onore, soldi da spendere, salute da vendere, un bell'uomo in questo mondo, il Paradiso nell'altro, io non chiedo altro.*

*Signür Benedèt, pagnè i matte 'nsema i matòc, pagnèmme ancù mi e pö fè mi chi völe.*

*Signore Benedetto, appaiate le ragazze coi ragazzi, appaiate ancora me e poi fate come volete.*

*Signür dal Dom, scierchèmme n'om, Signür ad San Flip, dèmlò rich; Signür ad San Paul, dèmlò brau; Signür ad San Cassian, dèmlò bèle dman; Signür dal Trinità, dèmlò bèle 'n ca.*

*Signore del Duomo, cercatemi un uomo; Signore di San Filippo datemelo ricco; Signore di San Paolo datemelo bravo, Signore di San Cassiano, datemelo domani; Signore della Trinità datemelo in casa.*

*Signür, i-u ringrass dal bun disné chi m'è dac; dèmmè 'ncù na bun-a scèn-a chi vaga durmì cun la panscia pièn-a.*

*Signore, vi ringrazio del buon pranzo che mi avete dato; datemi ancora una buona cena perché io vada a dormire con la pancia piena.*